УДК 811.161.1’243’373:378.6:61
Глобина Л.В., к.ф.н., доц.
Украинская медицинская стоматологическая академия, Полтава

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКРЕАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Статья посвящена проблемам формирования лингвистической креативной компетентности иностранных студентов на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе на начальном этапе обучения. Целью исследования является анализ средств создания лингвистического юмора в таких малых формах языкового творчества, как юмористические миниатюры, иронические выражения, различные фигуры речи, скороговорки. Основное внимание уделено практической направленности обучения в плане использования экспериментальных возможностей языка для тренинга вербальной креативности. Сделаны выводы об интернациональности восприятия юмора в его профильных идеях.

Ключевые слова: *лингвистический юмор; русский язык как иностранный; иностранные студенты; медицинский вуз.*

Постановка проблемы. Цель использования юмора в процессе обучения иностранному языку – создание непринуждённой, комфортной, творческой обстановки на занятиях, партнёрских отношений, что способствует лучшему усвоению языка. Как показывает опыт, юмор напрямую воздействует на эмоциональное восприятие учебного материала, что, безусловно, повышает эффективность самого процесса. Понимать юмор чужого языка, а также самим употреблять стилистические фигуры с комическим эффектом – чрезвычайно важно для иностранного студента, поскольку это является прямым свидетельством определённого уровня знаний языка.

Основная задача педагога на занятиях по иностранному языку профессионального направления – развитие коммуникативных умений будущих врачей через моделирование речевых ситуаций. Решение данной задачи возможно только через непосредственное общение преподавателя и студентов, доктора и пациента. При этом важен качественный уровень общения, всецело зависящий от личностных характеристик обеих сторон. Таким образом, профессиональная коммуникация выходит на первый план, а лингвокреативная деятельность в учебном процессе является стимулом к более глубокому и серьёзному изучению языка профессионального направления.

© *Глобина Л.В., 2019*

Связь проблемы с предыдущими исследованиями. Существует достаточное количество работ, в которых исследуются возможности использования юмора на занятиях языкового комплекса. О потенциале комического при изучении иностранного языка писали М. А. Стернина [7], Е. И. Чиркова [8]. Проблема формирования лингвистической компетенции будущих врачей на занятиях по русскому языку и культуре речи рассматривается в статье Е. В. Орловой [5]. Формированию лингвокреативной компетентности у студентов-инофонов на материале аббревиатур интернет-пространства посвящена работа В. В Горбань и М. М. Заболенной [3]. Возможности лингвистического юмора на занятиях по РКИ для иностранных студентов-медиков анализируются в трудах Глобиной Л.В. [1]. Новизна настоящего исследования состоит в дальнейшем поиске методического инструментария для оптимизации языковой подготовки иностранцев в медицинском вузе.

Постановка задач исследования. Целью статьи является рассмотрение лингвистического юмора как одного из методов активизации учебной деятельности на занятиях языковой подготовки иностранных студентов-медиков 1-го курса. Материалом исследования послужила подборка юмористических ситуативных диалогов, выражений, лингвокреативных слов. В работе использован комплекс методов лексико-семантического, контекстологического и трансформационного анализа.

Изложение основного материала. Для развития лингвистической креативной компетентности иностранных студентов на занятиях используются микротексты, в которых комизм создаётся языковыми явлениями (лингвистический юмор). В своей работе мы рассмотрим особенности лингвистического юмора в таких малых формах языкового творчества, как лингвистические юмористические миниатюры, иронические афоризмы, пословицы и поговорки, различные фигуры речи, скороговорки и др.

Лингвистические юмористические миниатюры – это короткие юмористические диалоги, юмор в которых основан на языковых явлениях. Например, ситуативный диалог на занятии:

Преподаватель (обращается к старосте группы): «А почему сегодня отсутствует Мухаммед А.?» Ответ: «Он дома, заболел». Преподаватель (обращается к студенту): «А где Ваша тетрадь?» Ответ: «Она тоже заболела».

Здесь важно, как говорится, «по горячим следам», пояснить студентам, что такое метафора, переносный смысл, ценность употребления метафоры для выразительного эффекта речи. Переносные смыслы, мотивированные разнообразными ассоциативными связями первичных значений, в значительно большей степени, чем прямые, хранят в себе эстетическую экспрессию, субъективную оценку, придающие речи парадоксальность выражения. Именно данный фактор является определяющим при создании различных форм комического в коммуникативном акте.

Иронические афоризмы, пословицы и поговорки (от греч. aphorismos – изречение) – лаконичные, образные, отточенные по форме и выражающие обобщённую мысль изречения. Комический эффект иронических афоризмов (авторских выражений), пословиц и поговорок (народных выражений) основан на логическом парадоксе, неожиданных ассоциациях. Например: *«Если человек хочет жить, врачи бессильны»* (Фаина Раневская). Иронические афоризмы часто строятся на антитезах, в основе которых – контекстуальные антонимы. Например: *«К сорока годам человек либо сам себе доктор, либо дурак»*

(Поль Брэгг). Анализ средств создания юмора в таких выражениях является предпосылкой к самостоятельному поиску аналогичных языковых фактов в своих родных языках.

Порицая лень студентов, преподаватель может вспомнить одну из известных китайских пословиц: «*Стоять – лучше, чем ходить, сидеть – лучше, чем стоять, а ещё лучше – лежать*». Здесь уместно предложить иностранным студентам самим подобрать эквиваленты к данному выражению в своих родных языках. Обязательное условие – чтобы было остроумно, смешно. Тема праздности, лени и бездействия актуальна и, следовательно, «прекрасно разработана» во всех языках, так что студенты могут выбрать наиболее удачные фразы. Например, студенты из Марокко предложили ироническое выражение: *«Спите и не просыпайтесь, выигрывает только тот, кто не просыпается»*; студенты из Иордании: *«Ленивую собаку кусают блохи».* Первое место в одной из групп заняла узбекская пословица: *«Если на ишака положить мало груза, он ляжет».* Всякий раз, после такого вида работы, иностранные студенты приходят к коллективному выводу: юмор интернационален в его профильных идеях добра и зла, красоты и безобразия, чистоты и грязи. Несмотря на то, что языковая картина мира у каждой личности индивидуальна и эмоциональные смыслы часто не совпадают у коммуникантов разных национальностей, юмор объединяет всех.

Безусловно, преподавателю необходимо учитывать и качество восприятия лингвистического юмора в иноязычной аудитории. Так, иностранным студентам из ближнего зарубежья не представляет особого труда определить причину комического эффекта во фразах, которые строятся по аналогии с известными выражениями: *«Посадил дед печень. Выросла печень большая-пребольшая»*; *«Место клизмы изменить нельзя»* и др. Для иностранных студентов из дальнего зарубежья эстетические параметры такого юмора будут снижены.

Каламбуры (от франц. calembour – игра слов) – фигуры речи, состоящие в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов. Например: *Преподаватель (опоздавшему студенту): «Приходить надо во́время, а не во вре́мя».* В данном случае мы имеем дело с омографами – графическими омонимами. Примеры графических омонимов: *за́мок* (дворец)– *замо́к* (на двери), *му́ка* (мучение) – *мука́* (продукт), *у́же* (сравнительная степень от *узкий*) – *уже́* (наречие) и др. Задание придумать юмористические микротексты, построенные на игре слов с использованием омографов, в творческих группах выполняются в считанные минуты.

Большой интерес у иностранцев вызывает так называемый «Медицинский юмористический словарь», составленный студентами-медиками. Например: *аэрозоль* (мозоль, натёртая в самолёте), *бульдозер* (капельница), *ветрянка* (легкомысленная девушка), *дистрофик* (стихотворение из двух строф), *жаргон* (аспирин), *палатализация* (санобработка палат), *пломбир* (стоматолог, он же *зубило*, *дерюга)*, *половик* (врач-сексолог), *померанец* (тяжелобольной), *примочки* (клипсы), *ссадина* (контролёр в общественном транспорте), *трепанация* (болтовня), *ухарь* (отоларинголог), *халатность* (отсутствие халатов в торговой сети), *хворостина* (болезнь) и др. Такие слова используются для создания комического эффекта, языковой игры, в качестве средства метафорического переосмысления. Преподаватель предлагает обсудить вопрос: Как создаётся комический эффект? В «Медицинском юмористическом словаре» наблюдаются, главным образом, случаи использования многозначности, омонимии, паронимии с элементами деривации. Студенты

включаются в интересную работу по выявлению различных ассоциаций по сходству, лингвистических приёмов трансформации и интерпретации языковых единиц. Обычно к следующему занятию словарь пополняется подобными примерами.

На паронимии основана такая стилистическая фигура, как ***парономазия*** (греч. parōnomasia от para – возле + onomazō – называю) – постановка рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению. Например, фраза *эффективное лекарство для эффектной девушки* приобретёт юмористический смысл, если поменять местами определения: *«эффектное лекарство для эффективной девушки»*. Следует заметить, что выполнять такого рода задания иностранные студенты могут, только обладая достаточным уровнем лингвистической креативности, которая формируется в процессе повседневной вербальной коммуникации.

Оксюморон (от греч. oxymoron – остроумно-глупое) – фигура речи, состоящая в соединении двух понятий, противоречащих друг другу. Примеры оксюморонов: *выздоровевший больной, сухая вода (фторкетон), мягкая жёсткость, оглушительная тишина, безмолвный крик, бесконечный предел* и др. Оригинальность таких языковых конструкций в их абсурдности, неожиданности, в сочетании несочетаемого, что ломает привычные шаблоны и позволяет по-новому взглянуть на привычные вещи. Для иностранных студентов оксюмороны – это «языковой шок», возможность впервые оторваться от словарной дефиниции. В систему языковых и речевых упражнений входит самостоятельный поиск аналогичных явлений в тексте с последующим использованием их в ситуациях коммуникативного общения.

Градации (от лат. gradatio – постепенное усиление) – фигуры речи, состоящие в расположении слов в порядке усиливающегося или уменьшающегося значения (градации восходящие и нисходящие). Пример нисходящей градации можем наблюдать в юмористической миниатюре из рубрики «Полминутки для шутки» в учебных пособиях по РКИ, разработанных преподавателями кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки УМСА [4; 6]:

Заходит к врачу пациент. Подаёт больничную карту и спрашивает: «Доктор, а я выживу?» Доктор читает больничную карту и произносит: «Конечно…» Листает дальше: «Вероятно…, возможно…, вряд ли…» [6, с. 157].

Большой интерес у студентов вызывает задание придумать противоположный вариант с восходящей градацией.

К слову сказать, медицинский юмор – это довольно «тяжёлый» юмор, потому что связан с самым дорогим, что есть у человека – его здоровьем. Такой смех не назовёшь весёлым и беззаботным, скорее, это ироничный, сдержанный, «взрослый» смех, «смех сквозь слёзы», заставляющий проецировать ситуацию на свою будущую профессиональную деятельность. Основной тезис языковых и речевых упражнений, которые предлагаются иностранным студентам на занятиях, – без знания лексики, правил образования лексических и грамматических структур невозможна полноценная профессиональная коммуникация. Разнообразные формы комического (юмор, ирония, сарказм) выполняют в профессиональной среде компенсаторные функции и используются с целью восстановить духовную гармонию, разрядить внутреннее напряжение, преодолеть монотонность повседневности [2, с. 50].

Скороговорки и чистоговорки – шуточный жанр народного творчества; представляет собой фразы, построенные на сочетании звуков, затрудняющих быстрое и чёткое произнесение слов. Полезны для развития речевого аппарата и выработки хорошей дикции, особенно это актуально при изучении иностранного языка. Для снятия языкового барьера достаточно напомнить студентам, что скороговорки как жанр присутствуют во всех языках, и попросить продемонстрировать свои умения и навыки произнесения скороговорок на родном языке. Как правило, такое задание выполняется с энтузиазмом. Поскольку содержание скороговорок часто юмористическое, было бы правильным соединить «приятное с полезным», т. е. организовать фонетическую 5-минутную зарядку в виде игры, соревнования. В соревновании рождается результат. На занятиях с первокурсниками используются скороговорки двух видов:

1) общеупотребительные:

Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет [рл, кл];

На дворе трава, на траве дрова. Не руби дрова на траве двора! [тр, др];

Проворонила ворона воронёнка [пр, вр];

Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь [скр];

«Расскажи мне про покупку». – «Про какую про покупку?» – «Про покупку, про покупку, про покупочку свою» [пр, пк].

2) терминологические:

Терминатору термометр не требуется, у терминатора температура субфебрильная [тр, пр, бр];

Флюорографист флюорографировал флюорографистку [фл, гр];

Кристалл кристаллизовался, кристаллизовался да не выкристаллизовался [кр];

Дефибриллятор дефибриллировал, дефибриллировал да не выдефибриллировал [ф, бр];

Методика работы со скороговорками традиционная: от медленного темпа и преувеличенной артикуляции каждого звука к быстрому темпу и чёткому произнесению. Студентам, у которых есть определённые трудности с дикцией, можно порекомендовать проговаривать скороговорки нараспев, речитативом, постепенно ускоряя темп. Вопросно-ответные скороговорки полезно репетировать в парах, в репликах выражая определённые эмоции. Отметим, что терминологические скороговорки – это продукт перефразирования общеупотребительных скороговорок, что создаёт необъятное поле для творчества студентов. Студентам-медикам приходится ежедневно запоминать большое количество специальных терминов. Научить правильно, быстро и чётко произносить довольно сложные для иностранцев слова – первостепенная задача преподавателя русского языка как иностранного.

Выводы. В результате исследования были сделаны выводы о том, что результативность усвоения учебного материала зависит от качества процесса повседневной языковой практики. Важно поддерживать любые проявления «здорового» креатива на занятиях, умело направлять его в правильное русло, приучать ценить тонкость и интеллигентность в слове, сделать так, чтобы лингвистический юмор стал стимулом к более глубокому и серьёзному изучению профессионального языка.

Перспективы исследования. Перспективным направлением дальнейших исследований является анализ межъязыковых соответствий однотипных структурных единиц с

комическим эффектом, выявление национальной специфики эмоционального восприятия лингвистического юмора.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Глобина Л.В. О возможностях лингвистического юмора при формировании лингвистической компетентности иностранных студентов-медиков на начальном этапе обучения / Л.В. Глобина // Ключові аспекти формування у полікультурному середовищі іноземної комунікативної компетенції сучасного студентства: збірник наукових праць Міжнар. наук.-метод. семінару, м. Харків, 21 травня 2019 р. – Харків: ХНАДУ, 2019. – С. 195–200.
2. Голованова Е.И. Языковая игра в профессиональной коммуникации / Е. И. Голованова // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2017. – № 2. – С. 39–52.
3. Горбань В.В. Формирование креативной компетентности студентов-иностранцев / В.В. Горбань, М.М. Заболенная // Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства. – 2018. – № 9. – С. 33–137.
4. Дегтярёва К.В. Русский язык как иностранный: Рабочая тетрадь для студентов 1 курса: учебное пособие для иностранных студентов высших медицинских учебных заведений III–IV уровня аккредитации / К.В. Дегтярёва, В.И. Владимирова, Л.В. Глобина. – Полтава, 2016. – 196 с.
5. Орлова Е.В. Формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи / Е.В. Орлова // Вестник РУДН, серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2013. – № 3. – С. 83–89.
6. Рабочая тетрадь для практических занятий по русскому языку как иностранному для студентов I курса. Модуль I: учебное пособие для иностранных студентов медицинских вузов / К.В. Дегтярёва, Л.В. Глобина, В.И. Владимирова, Т.В. Тукова. – Полтава, 2015. – 186 с.
7. Стернина М.А. Юмор на занятиях по английскому языку / М.А. Стернина // Новые идеи в преподавании иностранных языков: взгляд в будущее: материалы научно-технической конференции (г. Воронеж, 25–26 января 1994 г.) / Воронежский областной інститут повышения квалификации и переподготовки работников образования.– Воронеж: ВИПКРО, 1994. – С. 22–23.
8. Чиркова Е.И. Юмор как эмоционально воздействующий фактор при обучении иностранному языку / Е.И. Чиркова // Евразийский союз учёных. – 2015. – № 10. – 4(19). – С. 117–120.

Глобіна Л.В., к.ф.н., доц.
Українська медична стоматологічна академія, Полтава

ДО ПИТАННЯ ПРО ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКРЕАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ МЕДИЧНОГО ВНЗ

Статтю присвячено проблемам формування лінгвістичної креативної компетентності в іноземних студентів на заняттях мовної підготовки в медичному

виші на початковому етапі навчання. Проаналізовано засоби створення лінгвістичного гумору в таких малих формах мовленнєвої творчості, як гумористичні мініатюри, іронічні висловлювання, різні фігури мови, скоромовки. Основну увагу звернуто на практичну спрямованість навчання в плані використання експериментальних можливостей мови для тренінгу вербальної креативності. Зроблено висновки про інтернаціональність сприйняття гумору в його профільних ідеях.

Ключові слова: *лінгвістичний гумор; російська мова як іноземна; іноземні студенти; медичний вуз.*

Globina L., PhD, assistant professor
Ukrainian Medical Stomatological Academy, Poltava

TO THE QUESTION OF THE FORMATION OF THE LANGUAGE-CREATIVE COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS OF MEDICAL HIGHER EDUCATION INSTITUTION

The article deals with *the problems of the formation of linguistic creative competence of foreign students at the language classes at a medical school at the initial stage of education. The* ***purpose*** *of the research is to analyze the means of creating linguistic humor in such small forms of linguistic creativity as humorous miniatures, ironic expressions, various figures of speech, patters. The focus is on the* ***practical orientation*** *of learning in terms of using the experimental possibilities of the language for training verbal creativity. The complex of* ***methods*** *of the lexical-semantic, contextual and transformational analysis is used in the research.* ***Conclusions*** *about the internationalism of the perception of humor in his profile ideas are made.*

Keywords: *linguistic humour; Russian as a foreign language; foreign students; medical high school.*

УДК 821.10.03.
Mikadze M. Doctor of Pedagogical sciencies, Full-professor
Kutaisis Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia

USE RUBRIC IN TEACHING GEORGIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article is dedicated to the usage of self-assessment and peer-assessments. Creating rubrics and displaying them in classroom settings makes foreign language learning not only active but effective as well. That's why designing language skills rubrics and introducing them to students maintains active learning as they (students) become mutual independent assessors of their knowledge and their mates' abilities. As well rubrics give opportunities to parents to control and actively be involved in their children's learning process.

Key words: *rubrics, self-assessment peer-assessment, effective learning, independent learners, student needs*

© *Mikadze M. 2019*